

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ **Βρόμιε**, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> **μυρίους**<sup>AdjA</sup> ἔχω **πόνους**  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν**<sup>Adv</sup> **χῶτ'**,<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ἥβῃ** **τούμῳ**<sup>AdjA</sup> **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> ἢ<sup>νίκ'</sup>,<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας** **ὑπο**<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπὼν**<sup>N</sup> **ῥῶχου** **τροφούς**.  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] **ἔπειτά**<sup>Adv</sup> **γ'**,<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **γῆγενῆ**<sup>AdjA</sup> **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] **ἐνδέξιος**<sup>AdjN</sup> **σῶ**<sup>D</sup> **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**<sup>N</sup> **PerAkt**  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] **Ἑγκέλαδον** **ιτέαν** **εἰς**<sup>Prp</sup> **μέσῃ**<sup>AdjA</sup> **θενῶν**<sup>N</sup> **δορὶ**  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] **ἔκτεινα— φέρ'** **ἴδω**, **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ᾧ**<sup>Pr</sup> **ᾧ**<sup>AorSAkt</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**;  
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐκείνων**<sup>G</sup> **μεῖζον**<sup>AdjKmpA</sup> **ἐξαντλῶ** **πόνον**.  
und nun der|jenen größeres erschöpfelich Mühsal.
- [11] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἥρα** **σοι**<sup>D</sup> **γένος** **Τυρσηνικὸν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀδηθείης** **μακράν**,<sup>Adv</sup>  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πυθόμενος**<sup>N</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **τέκνοισι** **ναυστολῶ**  
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] **σέθεν**<sup>G</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ζήτησιν**. **ἐν**<sup>Prp</sup> **πρύμνῃ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄκρᾳ**<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**<sup>N</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **ἠῦθονον** **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**,  
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] **παῖδες** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρετμοῖς** **ἡμενοι**<sup>N</sup> **γλαυκὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄλα**  
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες**<sup>N</sup> **ἐζήτουν** **σ'**,<sup>A</sup> **ἄναξ**.  
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] **ἤδη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μαλέας** **πλησίον**<sup>Adv</sup> **πεπλευκότας**<sup>A</sup> **PerAkt**  
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης** **άνεμος** **ἐμπνεύσας**<sup>N</sup> **δορὶ**  
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] **ἐξέβαλεν** **ἡμᾶς**<sup>A</sup> **τὴνδ'**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Αἰτναίαν**<sup>AdjA</sup> **πέτραν**,  
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] **ἔν'**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **μονῶπες**<sup>AdjN</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **παῖδες** **θεοῦ**  
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'**<sup>N</sup> **ἄντρ'** **ἔρημ'**<sup>AdjA</sup> **άνδροκτόνοι**<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] **τούτων**<sup>G</sup> **ἐνὸς** **ληφθέντες**<sup>N</sup> **ἐσμέν** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**  
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ'Pt αὐτὸνA Pr ὧD Pr λατρεύομεν Sklassen· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶPrp δ'Pt εὐίωνAdjG βακχευμάτων Polyphēmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιίνας Κύκλωπος ἀνοσίουAdjG ποιμαίνομεν. Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲνPt οὖνPt μοιD Pr κλιτύων ἐνPrp ἐσχάτοιςAdjD Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέαAdjA νέοιAdjN πεφυκότες,N PerAkt weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼN Pr δὲPt πληροῦν πίστρα καὶKon σαίρειν στέγας ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένωνN PrAkt τέταγμαί τάσδε,A Pr τῷδεD Pr δυσσεβεῖAdjD bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίωνAdjG διάκονος. dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶKon νῦν,Adv τὰArtA προσταθέντ',A AorPas ἀναγκαίωςAdv ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν σιδηρᾶAdjD τῇδεD Pr μ'APr ἀρπάγῃ δόμους, zufegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥςKon τόνArtA τ'Pt ἀπόνταA PrAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸνAdjA damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσινAdjD ἄντροις μῆλά τ'Pt ἐσδεχώμεθα. reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδηAdv δὲPt παῖδας προσνέμονταςA PrAkt εἰσορῶ schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιίνας. τίAdv ταῦτα;A Pr μῶνPt κρότος σικινίδων Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖοςAdjN ὑμῖνD Pr νῦνAdv τεPt χῶτεKon βακχίῳ gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι συνασπίζοντεςN PrAkt Ἀλθαίας δόμους Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' ᾠδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι,N PrAM/P tretet ih hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίωνAdjG μὲνPt πατέρων Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίωνAdjG τ'Pt ἐκPrp τοκάδων, edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶAdv δὴPt μοιD Pr νίση σκοπέλους; wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐPt τᾷδεD Pr ὑπὲρνεμοςAdjN αὔρα nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶKon ποιηρὰAdjN βοτάνᾳ; und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶένAdjN θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> βλαχαὶ τεκέων;  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,ij ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦij ὑπαγ' ὦij κεράστα—  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν  
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.  
des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A PräAkt</sup> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς  
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A Pr</sup> λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί σ'<sup>A Pr</sup> ἀμερόκοιτοι  
begehren dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in Hof wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N PräAkt</sup> νομοὺς  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
der|Ätnaier hinein der|Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [62c] ὦή,ij  
hey,  
ῥίψω  
werde|  
πέτρον  
Stein  
τάχα  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
Bakchen und Thyrsos|Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδᾶν  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>·AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>·AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>·AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι  
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾱ<sup>·AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποιίνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.  
Herden zusammen|zusammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κῶπης τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

[88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρυσσοὺς θ'<sup>Pt</sup> ὑδρηλοὺς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer

[93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡσυχοὶ<sup>AdjN</sup> γίνεσθ', ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher

[97] δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρήμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·

[100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον εἰσορῶ.  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblickel|ich.

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· λιοδόρει δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει;  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus Ilios doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βία.  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>Ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπαιστάλης;  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν;  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος·<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ'· ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύουντες;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' <sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός·<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ' <sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βορᾶ.  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασὶ τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουῶδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶημεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
bring|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα ταῖσδ',<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκος ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὄρες, γέρον.  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe|da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei Zeus, sondern riechelich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεύσαι παρακαλεῖ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μῆλων τόκον.  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπиеῖν γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινοίμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup> αὐρ<sup>Sakt</sup> βοσκήματα,  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> αὐρ<sup>Pas</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> αὐρ<sup>Sakt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται·  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι τουτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις. εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch naht|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahm|t|jhr Troja die Helena und mit|Gewalt;

- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἴλετε,  
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|ih,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie durch|beklatscht|habt|ih in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;  
<sup>PräM/P</sup>
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup> περι<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> τάδ'·<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων τροφαί,  
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πεκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο,<sup>Prp</sup>  
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοί<sup>D</sup> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euio.
- [193] —οἵμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'·<sup>N</sup> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> δράσομεν;  
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν<sup>AdjN</sup> τόδ'·<sup>N</sup> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'·<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἐν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν.  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;**  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ’; οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was bacchiert|jhr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’<sup>Pt</sup> ἀράγματα.**  
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ’<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;**  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] **ἦ<sup>Pt</sup> πρόσ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων**  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν**  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ**  
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>**  
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ,<sup>Ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέркоμαι.**  
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>**  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>**  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ’<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.**  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> , με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>**  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ’<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι**  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ’ ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.**  
springend würde|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα·<sup>Ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;**  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλώπες χθόνα;**  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] **ὁρῶ γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] **τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>**  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>**  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ὦμοι,<sup>Ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>**  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup> τάδ'·<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> ἦσθιον<sup>PräAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο·<sup>A</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>  
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει, <sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,

[237] μᾶστιγί τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,

[238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδῆσαντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke

[239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern

[243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzündest; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut

[245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,

[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα·<sup>A</sup>·<sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὀρεσκού·<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig·

[248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup>·<sup>PerM/P</sup>  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.

[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,

[251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist· nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] **ἡμεῖς**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **βορᾶς** **χρήζοντες**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir an|Speise bedarftend Handel zu|nehmen
- [255] **σῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄσσον**<sup>AdvKmp</sup> **ἄντρων ἦλθομεν** **νεῶς** **ἄπο**<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρνας** **ἡμῖν**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **οὗτος**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ἀντ'**<sup>Prp</sup> **οἴνου σκύφου**  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα** **τε**<sup>Pt</sup> **κάδιδου** **πιεῖν** **λαβὼν**<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἐκούσι**<sup>AdjD</sup> **κούδεν ἦν** **τούτων**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **βία**.  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **οὗτος**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ὕγιες**<sup>AdjN</sup> **οὐδὲν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ὧν**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **φησιν** **λέγει**,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **κατελήφθη** **σοῦ**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **λάθρα**<sup>Adv</sup> **πωλῶν**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σά**<sup>AdjA</sup>.  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐξόλοι'**.  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ**<sup>Kon</sup> **ψεύδομαι**.  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ποσειδῶ** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **τεκόντα**<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> **σ'**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**,  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **Τρίτωνα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Νηρέα**,  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] **μὰ**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Καλυπῶ** **τάς**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Νηρέως κόρας**,  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ἱερά**<sup>AdjA</sup> **κύματ'** **ἰχθύων** **τε**<sup>Pt</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **γένος**,  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] **ἀπῶμος'**, **ὧ**<sup>ij</sup> **κάλλιστον**<sup>AdjV</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **Κυκλώπιον**<sup>AdjV</sup>  
ich|schwör|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὧ**<sup>ij</sup> **δεσποτίσκε**, **μὴ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **σ'**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἐξοδᾶν** **ἐγώ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι** **χρήματ'**. **ἢ**<sup>Kon</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup> **οὔτοι**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **κακοὶ**<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ**<sup>ArtN</sup> **παῖδες** **ἀπόλοιθ'**, **οὓς**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> **ἐγώ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **φιλῶ**.  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς**<sup>AdjN</sup> **ἔχ'**. **ἐγῶγε**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ξένοις** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **χρήματα**  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] **περνάντα**<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> **σ'**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **εἶδον**· **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐγώ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ψευδῇ**<sup>AdjA</sup> **λέγω**,  
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] **ἀπόλοιθ'** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μου**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ξένους** **δὲ**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἀδίκει**.  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**· **ἐγῶγε**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **τῷδε**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Ῥαδαμάνθυος**  
lügt|jhr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **πέποιθα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **δικαιότερον**<sup>AdjKmpN</sup> **λέγω**.  
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρέσθαι**· **πόθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπλεύσατ'**, **ὧ**<sup>ij</sup> **ξένοι**;  
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|jhr, o Fremde;
- [276] **ποδαποί**<sup>AdjN</sup>· **τίς**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ὕμᾱς**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἐξεπαίδευσεν** **πόλις**;  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακήσιοι** **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **γένος**, **Ἰλίου** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄπο**<sup>Prp</sup>,  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Illion aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες**<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> **ἄστν**, **πνεύμασιν** **θαλασσίους**<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

- [279] **σὴν**<sup>AdjA</sup> **γαῖαν** **ἐξωσθέντες**<sup>N</sup> **ἤκομεν**, **Κύκλωψ**.  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἡ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **κακίστης**<sup>AdjSupG</sup> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μετήλθεθ'** **άρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον'** **Ἰλίου πόλιν**;  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πόνον** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δεινὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐξηντληκότες**.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν**<sup>AdjN</sup> **στράτευμά** **γ'**, **οἵτινες**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μιᾶς**<sup>AdjG</sup> **χάριν**<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **γαῖαν Φρυγῶν**.  
einer|Frau segeltet|jhr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πρᾶγμα**· **μηδέν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αἰτιῶ** **βροτῶν**.  
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σ'**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὧ**<sup>ij</sup> **θεοῦ** **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **γενναῖε**<sup>AdjV</sup> **παῖ**,  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἱκετεύομέν** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγομεν** **ἐλευθέρως**.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] **μὴ**<sup>Pt</sup> **τλῆς** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα** **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐσαφιγμένους**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **φίλους**  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν βοράν** **τε**<sup>Pt</sup> **δυσσεβῆ**<sup>AdjA</sup> **θέσθαι γνάθοις**·  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**,<sup>AdjA</sup> **ῶναξ**, **πατέρ'** **ἔχειν** **νεῶν** **ἔδρας**  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] **ἐρρυσάμεσθα** **γῆς** **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδος** **μυχοῖς**.  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄθραυστος**<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου μένει λιμὴν**  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄκροι**<sup>AdjN</sup> **κευθμῶνες** **ἢ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **Σουνίου**  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] **δίας**<sup>AdjG</sup> **Ἀθάνας** **σῶς**<sup>AdjN</sup> **ὕπαργυρος**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοί**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καταφυγαί**· **τὰ**<sup>ArtN</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος**  
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον**,<sup>AdjA</sup> **ὀνειδῆ** **Φρυξὶν** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐδώκαμεν**·  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] **ῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κοινοῖ**· **γῆς** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος** **μυχοῦς**  
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς** **ὕπ'**<sup>Prp</sup> **Αἴτνη**, **τῇ**<sup>ArtD</sup> **पुरιστάκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πέτρῃ**.  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **θνητοῖς**,<sup>AdjD</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **λόγους ἀποστρέφῃ**,  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας** **δέχεσθαι** **ποντίους**<sup>AdjA</sup> **ἐφθαρμένους**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξενιά** **τε**<sup>Pt</sup> **δοῦναι καὶ**<sup>Kon</sup> **πέπλοις ἐπαρκέσαι**,  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **βουπόροισι**<sup>AdjD</sup> **πηχθέντας**<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> **μέλη**  
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ**<sup>Kon</sup> **γνάθον** **πλήσαι** **σέθεν**.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιούσα<sup>N</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>i</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
Gewinne schlechte Verlust tauscht|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης τοῦδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπαι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προυνστήσω λόγῳ;  
zufreuen befehle|ich· was dieses werde|ich|vorstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέη,  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σκηνώματα,  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.**  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, κἂν<sup>KonPt</sup> θέλῃ κἂν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,**  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν τάμ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.**  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] **ἄγῳ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>,**  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων.**  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν γε<sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν**  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους**  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων βίον,**  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τῇ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup>**  
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>**  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξενία τέ<sup>Pt</sup> λήψῃ τοιάδ'<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup>**  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά γ'<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>**  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἴσω<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῷ**  
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] **ἵν'<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇτέ με<sup>A</sup>**  
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰαῖ<sup>ij</sup> πόνους μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοῦς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν**  
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.**  
Sinn ergriff|ich hafen|los auch Herz.
- [350] **ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,**  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου**  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] **πόνους ἀφίγμαι καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.**  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] **σύ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**  
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεὺς ξένι<sup>AdjV</sup> ὄρα τάδ'<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,**  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὦν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> θεός.  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der|weiten Kehle, o Kyklops,  
[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir  
[358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg  
[359] χναύειν, βρύκειν,  
zer|nagen, knirschen,  
[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,  
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,  
[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>  
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·  
[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.  
[363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἄδε, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
lebe|wohl zwar Hof diese,  
[364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
lebe|wohl aber der|Opfer  
[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχει θυσίαν  
vom|Altar|weg die hat Opfer  
[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätnajisch der|Fremden  
[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> βορᾶ.  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

### Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser  
[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,  
[372] κόπτων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βρύκων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
schneidend knirschend  
[373] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen  
[374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>μόνῳ<sup>AdjD</sup>

allein dem|Alleinen

γέμιζε πορθμίδος

fülle des|Fährmanns

σκάφος.

Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen

[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ', <sup>N</sup> οὐδ' <sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner

[378] φίλους <sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς <sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀθρήσας <sup>N</sup> κάπιβαστάσας <sup>KonN</sup> χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,

[380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον <sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἥτε πάσχοντες <sup>N</sup> τάδε; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ <sup>Kon</sup> πετραίαν <sup>AdjA</sup> τήνδ' <sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε μὲν <sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> δρυὸς  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

- [384] κορμούς πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας βαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἐπι,<sup>Prp</sup>  
 Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἅμαξῶν ὡς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
 von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
 dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
 breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ,<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν ὡς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
 Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N AorAkt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N AorSAkt</sup> γάλα.  
 Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G Pr</sup>  
 Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G Pr</sup> ἐφαίνετο.  
 Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
 und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A PerM/P</sup> πυρί,  
 Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
 geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
 ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἦν ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
 als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας<sup>N AorSAkt</sup> δύο<sup>N Pr</sup>  
 des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ',<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
 schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
 den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
 den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων<sup>N PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνουχα πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
 schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N AorSAkt</sup>  
 Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
 heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
 die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ',<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N PräAkt</sup>  
 ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτὸμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
 näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
 andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N AorAkt</sup> εἶχον, αἷμα δ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
 zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N AorPas</sup> βορᾶς  
 als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise

- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς<sup>N</sup> βαρύν<sup>AdjA</sup>**  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] **ἐσῆλθέ μοι<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> σκύφος**  
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> προσφέρω πιεῖν,**  
des|Maron ihm dieses bietel|ich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων<sup>N</sup> τάδ'·<sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,**  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι τόδ'·<sup>A</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>**  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] **ὃ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς**  
der aber übergewollt seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup>**  
empfang zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπῃνεσ' ἄρας<sup>N</sup> χεῖρα· φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,**  
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] **καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.**  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ<sup>N</sup>**  
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>**  
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει νιν<sup>A</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα<sup>Adv</sup>**  
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] **καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> δας εἶρπ'. ἐγώ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup>**  
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.**  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmte|ich mit|Trank.
- [425] **ᾗ<sup>D</sup> δεῖ δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>**  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'·<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>**  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] **σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.**  
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρῆζέτ' εἴτ'·<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρῆζετε**  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου**  
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα<sup>Prp</sup>**  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] **ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ τάδ'·<sup>A</sup> ἦνεσεν.**  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,**  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] **ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup>**  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—**  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—

- [435] σώθητι μετ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>Ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κára.  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ',<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φαγεῖν.  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχω τιμωρίαν  
höre nun|wirklich jetzt welche habelich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγῇ.  
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου ποτῶ.  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δρυμοῖσί νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
verstand|lich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὤσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐτ'<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βίοτον ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn aber einschlimmert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισί τις,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ 'γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ',<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσῃ· καθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ',<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κῶπαις τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν ἐκθύψομεν.  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

## Anapästē

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθείς <sup>N</sup> gestellt worden seiend	δαλοῦ des Scheites	κώπην Griff	ὀχμάσας <sup>N</sup> gefasst habend
[485]	Κύκλωπος des Kyklopen	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων der Augenlider	ῥσας <sup>N</sup> gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν Sicht	διακναίσει; wird zerschaben;	
[487]	σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα. <sup>ij</sup> still.	καὶ <sup>Kon</sup> und	δὴ <sup>Pt</sup> ja
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον Lärm	μουσιζόμενος <sup>N</sup> musik machend	
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπωδὸς <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καὶ <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> FuM/P werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ geht	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	μελάθρων Hallen
[492]	φέρε νιν <sup>A</sup> bring ihn	κώμοις Fest zügen	παιδεύσωμεν mögen wir erziehen	
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀπαίδευτον. <sup>AdjA</sup> Ungebildeten·		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει wird wohl	τυφλὸς <sup>AdjN</sup> blind	εἶναι. zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> wer immer	εὐιάζει euia ruft
[496]	βοτρύων der Trauben	φίλαισι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς Quellen
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον Umzug	ἐκπετασθεῖς, <sup>N</sup> aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup> lieben	ἄνδρ' Mann	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> um armend
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	δεμνίοις Lagern	τε <sup>Pt</sup> auch
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> der üppigen	ἔχων <sup>N</sup> habend	ἐταίρας Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> salb ölig gesalbt	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> glänzend	βό bo
[502]	στρυχον, Locke,	αὐδᾶ spricht	δέ. <sup>Pt</sup> aber·
		θύραν Tür	τίς <sup>N</sup> wer
		οἷξει wird öffnen	μοι; <sup>D</sup> mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. <sup>ij</sup> papapā·	πλέως <sup>AdjN</sup> voll	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οἶνου, Weines,
[504]	γάνυμαι freue ich mich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	δαιτὸς der Mahlzeit	ἥβη, Jugend,
[505]	σκάφος Kahn	ὀλκὰς Frachter	ὥς <sup>Adv</sup> wie	γεμισθεῖς <sup>N</sup> AorPas gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup> an	σέλμα Bord	γαστροδὸς des Bauches	ἄκρας. <sup>AdjG</sup> der Spitze.
[507]	ὑπάγει führt hin	μ. <sup>A</sup> mich	ὁ <sup>ArtN</sup> die	χόρτος Kost
				εὖφρων <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον	ἥρος	ῥαίς	
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας	ἀδελφούς.		
	zu	Kyklopen	Brüder.		
[510]	φέρει <sup>D</sup>	μοι, <sup>Pr</sup>	Ξεῖνε,	φέρ',	ἄσκον
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch
			hinein		mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν	δεδορκῶς <sup>N</sup>		
	schön	mit Augen	gesehen habend		
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ	μελάρων.		
	schön	tritt hinaus	der Hallen.		
[513]	—παπαπᾶ· <sup>Ij</sup>	φιλεῖ <sup>N</sup>	τις <sup>Pr</sup>	ἡμᾶς. <sup>A</sup>	— <sup>Pr</sup>
	—papapā·	liebt	jemand	uns.	
[514]	λύχνα <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαίᾳ <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende	deine
[515]	χρόα <sup>Kon</sup>	χῶς	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα	
	Haut	und wie	zart	Nymphe	
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων.		
	tauf frischer	von innen	Höhlen.		
[517]	στεφάνων <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροιᾶ
	der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει.
	um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ,	ἄκουσον·	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου
	Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup>	τρίβων	εἴμ',	ὃν <sup>A</sup>	πιεῖν	ἔδωκά σοι. <sup>D</sup>
	dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς	νομίζεται;
	der	Bakchios	aber	welcher	Gott	wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν	βίου.	
	größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγώ. <sup>N</sup>	
	rülpse	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων·	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει	βροτῶν.
	so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ' οἴκους ἔχων; <sup>N</sup>
	Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>N</sup>	τις <sup>Pr</sup>	ἐνθάδ <sup>Adv</sup>	ἐστὶν	εὐπετής. <sup>AdjN</sup>
	wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς	χρὴ	σῶμ' ἔχειν	ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν.
	nicht	die	Götter	ist nötig	Körper zu haben	in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	σε <sup>A</sup>	τέρπει γ', <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα σοι <sup>D</sup> πικρόν; <sup>AdjA</sup>
	was	aber,	wenn	dich	erfreut	doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄσκόν·	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ποτὸν φιλῶ τόδε. <sup>A</sup>
	hasse	den	Schlauch·	das	aber	Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup>	νυν <sup>Adv</sup>	αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	πίνε	κευθύμει,	Κύκλωψ.
	bleibend	nun	hier	trinke	und sei guten Mutes,	Kyklops.

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> **χρή** μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀδελφοῖς** τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **προσδοῦναι** ποτοῦ;  
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων** <sup>N</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τιμώτερος** <sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ**.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς** <sup>N</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> **φίλοισι** **χρησιμώτερος**. <sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμᾶς** <sup>ArtN</sup> **ὁ** **κῶμος** **λοιδορόν** <sup>AdjA</sup> **τ'** <sup>Pt</sup> **ἔριν** **φιλεῖ**.  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω** **μέν**, <sup>Pt</sup> **ἔμπας** <sup>Adv</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τις** <sup>N</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **ψαύσειέ** μου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ῶ** <sup>ij</sup> **τᾶν**, **πεπωκότ'** <sup>A</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **δόμοισι** **χρή** **μένειν**.  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος** <sup>AdjN</sup> **ὅστις** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **πιὼν** <sup>N</sup> **κῶμον** **φιλεῖ**.  
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἂν** <sup>Pt</sup> **μεθυσθείς** <sup>N</sup> **γ'** <sup>Pt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **δόμοις** **μείνη**, **σοφός**. <sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δρῶμεν**, **ῶ** <sup>ij</sup> **Σιληνέ**; **σοὶ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μένειν** **δοκεῖ**;  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**. **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **δεῖ** **συμποτῶν** **ἄλλων**, <sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ**;  
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ** <sup>Kon</sup> **μὴν** <sup>Pt</sup> **λαχνῶδές** <sup>AdjN</sup> **τ'** <sup>Pt</sup> **οὐδὰς** **άνθηράς** <sup>AdjG</sup> **χλόης** . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ** <sup>Kon</sup> **πρός** <sup>Prp</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **θάλπος** **ἡλίου** **πίνειν** **καλόν**. <sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] **κλίθητί** **νύν** <sup>Adv</sup> **μοι** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **πλευρὰ** **θεὶς** <sup>N</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **χθονός**.  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**. <sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [545] **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δῆτα** <sup>Pt</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **κρατήρ'** **ὀπισθέ** <sup>Adv</sup> **μου** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **τίθης**;  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς** <sup>Kon</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **παριών** <sup>N</sup> **τις** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **καταβάλη**.  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν** **μὲν** <sup>Pt</sup> **οὖν** <sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων** <sup>N</sup> **σὺ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **βούλη**· **κάτθες** **αὐτὸν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐς** <sup>Prp</sup> **μέσον**.  
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] **σὺ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **ῶ** <sup>ij</sup> **ξέν'**, **εἰπὲ** **τοῦνομ'**, <sup>ArtA</sup> **ὃ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τι** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σε** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **χρὴ** **καλεῖν**.  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὐ<sup>N</sup>τιν<sup>A</sup>**· **χάριν** **δὲ** <sup>Pt</sup> **τίνα** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **λαβών** <sup>N</sup> **σ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐπαινέσω**;  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων** <sup>AdjG</sup> **σ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐταίρων** **ὑστερον** <sup>Adv</sup> **θοινάσομαι**.  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν** <sup>AdjN</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **γέρας** **τῷ** <sup>ArtD</sup> **ξένῳ** **δίδως**, **Κύκλωψ**.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος**, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δραῖς**; **τὸν** <sup>ArtA</sup> **οἶνον** **ἐκπίνεις** **λάθρα**; <sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ**, <sup>Pt</sup> **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἐμ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **οὗτος** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἔκυσεν**, **ὅτι** <sup>Kon</sup> **καλόν** <sup>AdjA</sup> **βλέπω**.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση**, **φιλῶν** <sup>N</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **οἶνον** **οὐ** <sup>Pt</sup> **φιλοῦντά** <sup>A</sup> **σε**. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ** <sup>Pt</sup> **μὰ** <sup>Prp</sup> **Δί'**, **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **μοῦ** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **φησ'** **ἐρᾶν** **ὄντος** <sup>G</sup> **καλοῦ**. <sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων**<sup>AdjKmp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σκύφον. δίδου μόνον.**<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.**  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.**<sup>Adv</sup>  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'** **οὐ**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἶδω λαβόντα**<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> **γεύσωμαί** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ῶ**<sup>ij</sup> **οἶνοχόος ἄδικος.**<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί', ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **οἶνος γλυκύς.**<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐστίν** **ὥς**<sup>Kon</sup> **λήψη πιεῖν.**  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ,**<sup>ij</sup> **καθαρὸν**<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **χεῖλος αἰ**<sup>ArtN</sup> **τρίχες** **τέ**<sup>Pt</sup> **μου.**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές νυν**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀγκῶν' εὐρύθμως,**<sup>Adv</sup> **κᾶτ'**<sup>KonAdv</sup> **ἔκπτε,**  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ὥσπερ**<sup>KonAdv</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὄρᾳς πίνοντα—**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **χῶσπερ**<sup>KonAdv</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐμέ.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ**<sup>ij</sup> **ἄ,**<sup>ij</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δράσεις;**  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἡμύστισα.**  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ῶ**<sup>ij</sup> **ξέν', αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οἶνοχόος τέ**<sup>Pt</sup> **μοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γενοῦ.**  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὁδυσσεύς]: **γινώσκεται γοῦν**<sup>Pt</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ἄμπελος τήμῃ**<sup>ArtAdjD</sup> **χερί.**  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεόν νυν.**<sup>Adv</sup>  
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὁδυσσεύς]: **ἔγχέω, σίγα μόνον.**<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν**<sup>AdjN</sup> **τόδ'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶπας, ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἂν**<sup>Pt</sup> **πίνη πολύν.**<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὁδυσσεύς]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἔκπιθι καὶ**<sup>Kon</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λίπης.**  
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ**<sup>Pt</sup> **σπῶντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **χρὴ τῷ**<sup>ArtD</sup> **πώματι.**  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ,**<sup>ij</sup> **σοφόν**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ξύλον τῆς**<sup>ArtG</sup> **ἀμπέλου.**  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὁδυσσεύς]: **καὶ**<sup>KonPt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **σπάσης γε**<sup>Pt</sup> **δαιτὶ πρὸς**<sup>Prp</sup> **πολλῇ**<sup>AdjD</sup> **πολύν,**<sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] **τέγξας**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **ἄδιψον**<sup>AdjA</sup> **νηδύν, εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑπνον βαλεῖ,**  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] **ἦν**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐλλίπης τι,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ξηρανεῖ σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος.**  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ**<sup>ij</sup> **ιοῦ,**<sup>ij</sup>  
ιοῦ ioῦ,

- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> PerM/P δοκεῖ  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρώσιν<sup>A</sup> με.<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> —  
—nicht wohl würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλιν<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ἀναπαύσομαι.  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', οὐ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρπάζω γ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup> PerAkt  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὕπνῳ παρειμένος<sup>N</sup> PerM/P  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] τάχ',<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς δ',<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> τάνθάδ',<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῇ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἀναξ Αἰτναῖε,<sup>Adv</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σὺ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,

[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ,πὶ <sup>Prp</sup> καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας τ' <sup>Pt</sup> ἀπολέσῃ <sup>t</sup> Ὀδυσσέα
	ihn und Seeleute und möget[ihr]zugrunde[richten] Odysseus
[605]	ὕπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρός, ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν οὐδέν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.
	von Mann, dem der[Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον
	wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος
	heftig der Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>
	schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/p</sup>
	Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἴτω Μάρων·
	Spross· aber soll gehen Maron·
[616a]	πρασσέτω·
	soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup> <sup>PräM/p</sup> 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ὥς <sup>Kon</sup> πίη κακῶς. <sup>Adv</sup>
	klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>
	und ich
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πὸς λιπῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν·
	pos verlassen habend Einöde·
[623]	ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;
	wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε πρὸς <sup>Prp</sup> θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625]	συνθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα στόματος· οὐδέ <sup>Pt</sup> πνεῖν ἐῷ,
	zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,

- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ',<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁμματος  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα γνάθοις.  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες·<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεὼν  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἄρ',<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch Augen
- [641] μέστ',<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.  
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ',<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon|lange zwar wusstel|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἶδ' ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden

- [651] **χρησθαί** <sup>μ',A</sup><sub>Pr</sub> **ανάγκη.** **χειρὶ** <sup>δ',Pt</sup> <sup>εἰ</sup><sub>Kon</sub> **μηδὲν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **σθένεις,**  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ',Kon** **οὖν** <sup>Pt</sup> **ἐπεγκέλευέ** <sup>γ',Pt</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **εὐψυχίαν**  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων** **κελευσμοῖς** **τοῖσι** <sup>ArtD</sup> **σοῖς** <sup>AdjD</sup> **κτησώμεθα.**  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω** **τάδ'.** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐν** <sup>Prp</sup> **τῷ** <sup>ArtD</sup> **Καρὶ** **κινδυνεύσομεν.**  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων** **δ',Pt** **ἕκατι** <sup>Prp</sup> **τυφέσθω** **Κύκλωψ.**  
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ** <sup>ij</sup> **ἰὼ·** <sup>ij</sup> **γενναιότατ,** <sup>AdjSupV</sup> **ὦ**  
io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε** **σπεύδεται.** **ἐκκαίετε** **τὰν** <sup>ArtA</sup> **ὄφρ'οὖν**  
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς** **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **ξενοδοαίτα**  
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω,** **καιέτω**  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **Αἴτνας** **μηλονόμον.**  
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ',** **ἔλκε,** **μὴ** <sup>Pt</sup> **σ'.** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐξοδυνηθεῖς** <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράση** **τι** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μάταιον.** <sup>AdjA</sup>  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι,** <sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ** **σέλας.**  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός** <sup>AdjN</sup> **γ',Pt** **ὁ** <sup>ArtN</sup> **παϊάν·** **μέλπε** **μοι** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τόνδ',** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὦ** <sup>ij</sup> **Κύκλωψ.**  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι** <sup>ij</sup> **μάλ',** <sup>Adv</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **ὕβρισμεθ',** **ὥς** <sup>Kon</sup> **ὀλώλαμεν.**  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ',Kon** **οὔτι** <sup>Pt</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **φύγητε** **τῇσδ',** <sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἔξω** <sup>Adv</sup> **πέτρας**  
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες,** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **οὐδὲν** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὄντες,** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **πύλαισι** **γὰρ** <sup>Pt</sup>  
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς** <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> **φάραγγος** **τάσδ',** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐναρμόσω** **χέρας.**  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **χρῆμ' αὐτεῖς,** **ὦ** <sup>ij</sup> **Κύκλωψ;**  
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός** <sup>AdjN</sup> **γε** <sup>Pt</sup> **φαίνη.**  
schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπῃ** <sup>KonPrp</sup> **τοῖσδ'** <sup>ArtD</sup> **γ',Pt** **ἄθλιος.** <sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **κατέπεσες** **ἐς** <sup>Prp</sup> **μέσους** <sup>AdjA</sup> **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **ἄνθρακας;**  
betrunken fienst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μ',** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀπώλεσ'.**  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκηει.  
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εἶ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν'<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοῦς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαιέσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυα  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ· τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἱμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ᾽,Kon οὐκέτʼ,Adv ἀλλὰKon πρόσθενAdv οὗτόςN Pr ἐστὶ σου.G Pr  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦij παγκάκιστε,AdjSupV ποῦAdv ποτʼPt εἶ;  
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦAdv σέθενG Pr  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμʼ Ὀδυσσέως τόδε.A Pr  
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶςAdv εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼνN AorSAkt καινὸνAdjA λέγεις.  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερA Pr γʼPt ὁArtN φύσαςN AorSAkt ὠνόμαζʼ Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν δʼPt ἔμελλες ἀνοσίουAdjG δαιτὸς δίκας.  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen.

[694] κακῶςAdv γὰρPt ἂνPt Τροίαν γεPt διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰKon μὴPt σʼA Pr ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην.  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαί·ij παλαιὸςAdjN χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴνAdjA γὰρPt ὄψιν ἐκPrp σέθενG Pr σχήσειν μʼA Pr ἔφη  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.G AorPas ἀλλὰKon καὶKon σέA Pr τοιPt  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶPrp τῶνδʼG Pr ἐθέσπισεν,  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺνAdjA θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.A Präm/P  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σʼA Pr ἄνωγα· καὶKon δέδραχʼ ὅπερA Pr λέγεις.  
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼN Pr δʼPt ἐπʼPrp ἀκτὰς εἶμι καὶKon νεῶς σκάφος  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] ἦσω ᾽πιPrp πόντον ΣικελὸνAdjA ἔςPrp τʼPt ἐμὴνAdjA πάτραν.  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐPt δῆτʼPt ἐπεὶKon σεA Pr τῆσδʼG Pr ἀπορρήξαςN AorAkt πέτρας  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] αὐτοῖσιD Pr συνναύταισι συντρίψω βαλὼνN AorSAkt  
mit|denselben Mit|Schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνωAdv δʼPt ἐπʼPrp ὄχθον εἶμι, καίπερKon ὦνN PräAkt τυφλός,AdjN  
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] διʼPrp ἀμφιτρήτοςAdjG τῆσδεG Pr προσβαίνωνN PräAkt ποδί.  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖςN Pr δεPt συνναῦταί γεPt τοῦδʼG Pr Ὀδυσσέως  
wir aber Mit|Schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] ὄντεςN PräAkt τὸArtA λοιπὸνAdjA Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.